

### 1. Выберите правильный ответ

1. If paradise ever existed, it must have been something like this.
  - a. Если рай существовал, ему пришлось быть чем-то вроде этого.
  - b. Если бы рай существовал, он, наверное, был похож на это место.
  - c. Если рай существовал, он, вероятно, был похож на это место.
  - d. Если бы рай существовал, он, должно, быть, был похож на это место.
  
2. It was good to see him, if a little surprising.
  - a. Было приятно его увидеть, хотя и несколько удивленного.
  - b. Он хорошо его видел, хотя и несколько неожиданно.
  - c. Было приятно его увидеть, хотя и несколько неожиданно.
  - d. Он хорошо его видел, хотя и несколько удивленного.
  
3. Jessica had him leave the house.
  - a. Джессика заставила его уйти из дома.
  - b. Джессика взяла его и ушла из дома.
  - c. Джессика взяла его жить с собой в доме.
  - d. Джессика оставила его дома.
  
4. Mason went in to find George sitting in his little room, his feet on the desk, reading a newspaper.
  - a. Мейсон вошел в свою комнатушку, увидел Джорджа, положил ноги на стол и начал читать газету.
  - b. Мейсон вошел в свою комнатушку и увидел, что Джордж сидит, положив ноги на стол, и читает газету.
  - c. Мейсон вошел, чтобы найти Джорджа, тот сидел в его комнатушке, положив ноги на стол, и читал газету.
  - d. Мейсон, чтобы найти Джорджа, вошел в комнатушку, положил ноги на стол и начал читать газету.

### 2. Выполните перевод предложений, обращая внимание на переводческие трудности

1. He was a hearty eater and drinker.
2. This is a brilliant idea!
3. Срок годности этой зубной пасты - 1 год.
4. К финишу он пришел первым.
5. Дайте нам ответ как можно быстрее.
6. Здесь мало места.
7. Лифт не работает. Нам придется подняться по лестнице.
8. A piece of white fabric was thrown out of the window.
9. Intelligence officers are members of intelligence services.
10. This information is accurate and actual. We may rely on it.
11. I'm willing to give you this replica of the Eiffel tower.
12. Covidiots invite the third third wave by throwing caution to the wind.

Добавлено примечание ([1]): Неологизм и фразеологизм

Добавлено примечание ([2]): и invite

13. The results I obtained may invoke positive social change.
14. Over a thousand years after Abraham, the Jews were living as slaves in Egypt. Their leader was a prophet called Moses.
15. While these worst-case scenarios are still a long way away (we hope), coffee, like other crops, is already taking a hit from climate change.
16. However, many ambassadors are untrained in diplomacy, and have simply bought their way into a prestigious post.

Добавлено примечание ([3]): трудность - опущено that

Добавлено примечание ([4]): тут имена собственные и общечеловеческие знания, но можно и убрать это

Добавлено примечание ([5]): атрибутивная препозитивная конструкция, фразеологизм (take a hit)

Добавлено примечание ([6]): каузативная конструкция + post - должность

### 3. Исправьте ошибки в переводе.

*Все знают, что Google - это не самый надежный помощник в переводе текстов, поэтому в переводе исходного текста на русский язык Вам необходимо :*

1. найти ошибки, допущенные Google-переводчиком
2. предложить свой вариант перевода.

#### Исходный текст :

A friend of a friend of mine heard this story from a guy he met in Ireland.

Apparently, there was a student who was trying to get home from a party one night. He'd missed the last bus and so decided to hitchhike. It was pouring with rain and he'd been waiting for ages so when he saw a car coming slowly towards him, he just jumped in.

He soon realised, though, that there was nobody behind the wheel and the engine wasn't running. The car carried on moving slowly and as they neared a curve in the road, a hand appeared through the window and turned the wheel. By this point, the student was terrified so when he saw the lights of a café come into view, he leapt out and ran to safety. He rushed inside and started telling everybody about the horrible experience he had just had.

Then the door opened again and two more men walked in from the dark and stormy night. Looking around and seeing the shaking student, one said to the other, "Look, James there's that idiot that got in the car while we were pushing it!"

#### Перевод текста помощью Google-переводчика:

Друг моего друга услышал эту историю от парня, которого он встретил в Ирландии.

Видимо, там был студент, который пытался добраться до дома с вечеринки на одну ночь. Он опоздал на последний автобус и решил добраться автостопом. Шел дождь, и он был целую вечность, поэтому, когда он увидел, что машина медленно приближается, он запрыгнул в нее.

Однако вскоре он понял, что никого не было за колесом и мотор не работал. Машина продолжала, двигаясь медленно, и когда они приблизились к повороту дороги, рука появился через окно и повернула колесо. Это конец, студент был в ужасе, поэтому, когда он увидел, что появились огни из кафе, он выпрыгнул и побежал в безопасное место. Он ворвался внутрь и начал рассказывать всем об ужасном опыте, который только что получил.

Затем дверь снова открылась, и из темноты появились еще двое мужчин.  
Оглянувшись вокруг и увидев трясущегося студента, один сказал другому :  
“Послушай, Джеймс ... есть тот идиот, который сел в машину, когда мы толкали ее!”

**4. Выстройте по порядку прилагательные и дайте перевод полученных атрибутивных сочетаний.**

1. table

A) Victorian B) round C) writing D) hand-made

---

2. carpet

A) 20-year old B) Persian C) yellow D) woolen

---

3. fork

A) kitchen B) well-preserved C) rectangular D) silver

---

4. calendar

A) big B) gardening C) interesting D) traditional

---

5. relationships

A) diplomatic B) cross-cultural C) special D) longstanding

---

**5. Выберите правильный ответ**

1. What was the original name of New York City?

- A) New Haven
- B) New Amsterdam
- C) York
- D) New Holland

2. What countries does the English Channel connect?

- A) Great Britain and France
- B) Great Britain and Greece

- C) Great Britain and Spain
- D) Great Britain and Poland

3. What is the unofficial name of the British flag?

- A) Union Cross
- B) Jack Star
- C) Union Jack
- D) Union Star

4. What pulls Santa's sleigh in Australia?

- A) Koalas
- B) Dingoes (wild dogs)
- C) Kangaroos
- D) Deer

5. What is the political system of the UK?

- A) The parliamentary monarchy
- B) The republic
- C) The monarchy
- D) The autocracy

6. Which book is not written by Shakespeare?

- A) Romeo and Juliet
- B) The Christmas Carol
- C) Much Ado About Nothing
- D) Hamlet

7. Prince Henry is...

- A) the Queen's son
- B) the Queen's sibling
- C) the Queen's grandson
- D) the Queen's great grandson

8. What is the highest mountain in Scotland?

- A) Ben Nevis
- B) Big Ben
- C) Snowdon
- D) Sheldon

9. Which country has never been a British colony?

- A) Pakistan
- B) Malta
- C) France
- D) Cyprus

10. Which of these sports was not invented in the UK?

- A) Golf
- B) Rugby
- C) Speed skating
- D) Table tennis

11. Which of these countries is not part of the UK?

- A) England
- B) Iceland
- C) Northern Ireland
- D) Scotland

12. Why will Arnold Schwarzenegger never become the U.S. President?

- A) He is too old
- B) He was an actor
- C) He was the Governor of California
- D) He wasn't born in the U.S.

13. What is the national animal of England?

- A) The unicorn
- B) The lion
- C) The dog
- D) The snake

14. What is the English analogue of the Russian expression “Ездить в Тулу со своим самоваром”?

- A) To drive a yellow cab to London
- B) To carry coal to Newcastle
- C) To bring your own music to Liverpool
- D) To bring sheep to Australia

15. Which of the following dishes does not originate in the UK?

- A) Shepherd's Pie
- B) Fish and Chips
- C) Eton mess
- D) Poutine

### Критерии оценивания:

1. Выберите правильный ответ (с, с, а, b) – 1 балл за верный вариант.
2. Выполните перевод предложений, обращая внимание на переводческие трудности.
  - а. 1-2 – 1 балл за верный перевод, с соблюдением правил актуального членения предложения, сочетаемости и стилистических требований переводящего языка.
  - б. 3-7 – 2 балла за верный перевод на английский язык, с соблюдением правил актуального членения предложения, сочетаемости и стилистических требований переводящего языка; 1 балл – суть передана верно, есть не искажающие смысл ошибки.
  - с. 8-12 – 2 балла за верный перевод на русский язык, с соблюдением правил актуального членения предложения, сочетаемости и стилистических требований переводящего языка; 1 балл – верно передана суть, есть неточность в передаче одной из грамматических или лексических трудностей.
  - д. 13-16 – 3 балла за верный перевод на русский язык, с соблюдением правил актуального членения предложения, сочетаемости и стилистических требований переводящего языка; 2 балла – есть неточность в передаче одной из грамматических или лексических трудностей; 1 балл – есть неточность в передаче двух грамматических или лексических трудностей.
3. Исправьте ошибки в переводе.  
Максимальное количество баллов-2:
  1. переводческая ошибка выявлена, предложен адекватный перевод - 2 балла;
  2. переводческая ошибка выявлена, перевод предложен, но присутствуют неточности - 1 балл;
  3. переводческая ошибка не выявлена/ переводческая ошибка выявлена, предложен перевод с искажением смысла -0 баллов.

Друг моего друга услышал эту историю от парня, которого он встретил в Ирландии.

Видимо, там был студент, который пытался добраться до дома с вечеринки на одну ночь. Он опоздал на последний автобус и решил добраться автостопом. Шел дождь, и он был целую вечность, поэтому, когда он увидел, что машина медленно приближается, он запрыгнул в нее.

Однако вскоре он понял, что никого не было за колесом и мотор не работал. Машина продолжала, двигаясь медленно, и когда они приблизились к повороту дороги, рука появилась через окно и повернула колесо. Это конец, студент был в ужасе, поэтому, когда он увидел, что появились огни из кафе, он выпрыгнул и побежал в безопасное место. Он ворвался внутрь и начал рассказывать всем об ужасном опыте, который только что получил.

Затем дверь снова открылась, и из темноты появились еще двое мужчин. Оглянувшись вокруг и увидев трясущегося студента, один сказал другому :

“Послушай, Джеймс ... есть тот идиот, который сел в машину, когда мы толкали ее!”

4. Выстройте по порядку прилагательные и дайте перевод полученных атрибутивных сочетаний.

1 балл за правильно выстроенную цепочку прилагательных (например, ABCD)

1 балл за правильно данный перевод полученного атрибутивного сочетания (прилагательные + существительное)

5. Выберите правильный ответ (b, a, c, a, a, b, c, a, c, c, b, d, b, b, d) – 2 балла за верный вариант.